春

（法国）维克多·雨果

戈阳青 译

春白昼悠长啊，阳光，爱，狂想！
春天来了！三月，四月温柔地微笑，
花开五月炽热六月，美丽月份多友好！
沉睡的河边，杨树似若那硕大的
棕榈叶，无精打采松软地弯着腰；
温暖静谧的密林深处，鸟儿跳跃；
绿树也一起欣然吟诗，似乎这
一切，都在尽情地笑语与欢唱。
白天在新鲜和柔爽的黎明中诞生；
黄昏充满着爱情的美妙，而那夜晚，
透过茫茫夜色，在神灵降福的人世间，
听到了幸福歌声哟，耳边袅绕。

《春》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 年发布珍藏版。2021 年发布明信片版。

《春》：

春白昼悠长啊，阳光，爱，狂想！/春天来了！三月，四月温柔地微笑，/花开五月炽热六月，美丽月份多友好！/沉睡的河边，杨树似若那硕大的/棕榈叶，无精打采松软地弯着腰；/温暖静谧的密林深处，鸟儿跳跃；/绿树也一起欣然吟诗，似乎这/一切，都在尽情地笑语与欢唱。/白天在新鲜和柔爽的黎明中诞生；/黄昏充满着爱情的美妙，而那夜晚，/透过茫茫夜色，在神灵降福的人世间，/听到了幸福歌声喲，耳边袅绕。

注释：：

维克多·雨果（Victor Hugo,1802-1885）法国十九世纪诗人、作家。

雨果是 19 世纪前期积极浪漫主义文学的代表诗人作家，人道主义的代表人物，法国文学史上卓越的资产阶级民主作家。一生写过多部诗歌、小说、剧本、各种散文和文艺评论及政论文章，在法国及世界有着广泛的影响力。

1802 年，雨果生于法国贝桑松。13 岁时与兄长进入寄读学校就学，兄弟均成为学生领袖。雨果在 16 岁时已能创作杰出的诗句，21 岁时出版诗集，声名大噪。1845 年，法王路易·菲利普绶予雨果上议院议员职位，自此专心从政。1848 年法国二月革命爆发，法王路易被逊位。雨果于此时期四处奔走鼓吹革命，为人民贡献良多，赢得新共和政体的尊敬，晋封伯爵，并当选国民代表及国会议员。三年后，拿破仑三世称帝，雨果对此大

加攻击，因此被放逐国外。此后 20 年间各处漂泊，此时期完成小说《悲惨世界》。1870 年法国恢复共和政体（法兰西第三共和国），雨果亦结束流亡生涯，回到法国。1885 年，雨果辞世，于潘德拉举行国葬。

雨果的创作历程超过 60 年，其作品包括 26 卷诗歌、20 卷小说、12 卷剧本、21 卷哲理论著，合计 79 卷。其代表作有诗集《东方诗集》、《秋叶集》、《暮歌集》、《惩罚集》、《沉思集》等。长篇小说《巴黎圣母院》、《九三年》和《悲惨世界》。

《春》法语原文：

Le Printemps

Voici donc les longs jours, lumière, amour, délire!
Voici le printemps! mars, avril au doux sourire,
Mai fleuri, juin brûlant, tous les beaux mois amis!
Les peupliers, au bord des fleuves endormis,
Se courbent mollement comme de grandes palmes;
L'oiseau palpite au fond des bois tièdes et calmes;
Il semble que tout rit, et que les arbres verts
Sont joyeux d'être ensemble et se disent des vers.
Le jour naît couronné d'une aube fraîche et tendre;
Le soir est plein d'amour; la nuit, on croit entendre,
A travers l'ombre immense et sous le ciel béni,
Quelque chose d'heureux chanter dans l'infini.

（2026 年 3 月 29 日）